

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 2004-2005

22 SEPTEMBER 2005

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met volgende  
internationale Akten :**

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003;
  - de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003.
- 

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 2004-2005

22 SEPTEMBRE 2005

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment aux Actes  
internationaux suivants :**

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003;
  - l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003.
-

## Memorie van toelichting

**A) Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, gedaan te Rome op 15 december 2003.**

### SAMENVATTING

De overeenkomst richt zich op de politieke dialoog en bredere samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar Lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela) anderzijds. De belangrijkste doelstellingen van het verdrag luiden als volgt : a) versterking van de betrekkingen tussen de EU en de Andeslanden door het ontwikkelen van de politieke dialoog en het versterken van de samenwerking en b) het scheppen van de voorwaarden voor de onderhandelingen over een wederzijds tot voordeel strekkende associatieverdrag, met inbegrip van een vrijhandelscomponent, waarbij voortgebouwd wordt op de resultaten van het werkprogramma van de WTO/Doha Ontwikkelingsronde.

Het verdrag institutionaliseert en versterkt de politieke dialoog, die tot dusver werd gevoerd op basis van een informele regeling, die bekendstaat als de Verklaring van Rome van 30 juni 1996, en de Raamovereenkomst voor samenwerking van 1993. De dialoog breidt de samenwerking uit tot nieuwe gebieden als mensenrechten, conflictpreventie, migratie en drugs- en terrorismebestrijding. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan samenwerking ter ondersteuning van het proces van regionale integratie in de Andesgemeenschap. Wanneer het verdrag in werking treedt, komt zij in de plaats van de Raamovereenkomst en de Verklaring van Rome.

Het verdrag met de Andesgemeenschap is gesloten voor onbepaalde duur. De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Partijen elkaar mededelen dat de voor de inwerkingtreding vereiste procedures zijn voltooid. De rechtsbasis wordt gevormd door artikel 181 en artikel 300, tweede lid en derde lid, van het op 25 maart 1957 te Rome totstandgekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

De belangrijkste elementen van dit verdrag zijn de bepalingen inzake :

- een regelmatige politieke dialoog,
- de eerbiediging van de mensenrechten en de democratische beginselen alsmede conflictpreventie,
- de regionale integratie en samenwerking,

## Exposé des motifs

**A) Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Vénézuéla), d'autre part, fait à Rome le 15 décembre 2003.**

### RÉSUMÉ

L'accord porte sur le dialogue politique et une coopération plus étendue entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses États membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuéla) d'autre part. Ses principaux objectifs sont : a) renforcer les relations UE-Communauté andine par l'intensification du dialogue politique et le renforcement de la coopération; b) créer les conditions qui permettent la négociation, dans le prolongement du programme de travail du cycle de négociation de Doha (OMC), d'un accord d'association présentant des avantages pour les deux Parties, y compris dans le domaine du libre-échange.

L'accord institutionnalise et renforce le dialogue politique fondé jusqu'à présent sur un accord informel connu sous le nom de « Déclaration de Rome du 30 juin 1996 » et sur l'accord-cadre de coopération de 1993. Le dialogue étend la coopération à de nouveaux domaines tels que les droits de l'homme, la prévention des conflits, l'immigration et la lutte contre le trafic de stupéfiants et le terrorisme. La coopération destinée à soutenir le processus d'intégration régionale dans la Communauté andine y occupe une place de choix. Dès son entrée en vigueur, l'accord remplacera l'accord-cadre de coopération et la déclaration de Rome.

L'accord avec la Communauté andine est conclu pour une durée illimitée. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. La base juridique en est constituée par l'article 181 en liaison avec l'article 300 paragraphes deux et trois du Traité instituant la Communauté européenne, conclu à Rome, le 25 mars 1957.

Les principaux éléments de l'accord sont les dispositions concernant :

- un dialogue politique régulier,
- le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques ainsi que la prévention des conflits,
- l'intégration et la coopération régionales,

- de versterking van de economische samenwerking in de breedste zin van het woord op terreinen die van belang zijn voor de betrekkingen tussen Partijen,
- de sociale en culturele samenwerking en
- de verbintenissen en samenwerking op het gebied van de beperking van illegale immigratie, terug- en overname, drugs, het witwassen van geld en terrorismebestrijding.

Voor EU-samenwerkingsverdragen met andere Zuid-Amerikaanse landen wordt verwezen naar bijvoorbeeld de op 15 december 1995 te Madrid totstandgekomen Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur (Mercosur) en zijn deelnemende Staten, anderzijds, en de op 8 november 2002 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds.

#### EVOLUTIE EN ONTSTAAN VAN DE OVEREENKOMST

De vijf Latijns-Amerikaanse landen hebben hun samenwerking geïnstitutionaliseerd in een samenwerking tussen regionale Andes instellingen (het Andes Integratie Systeem). In dat kader is de Andesmeenschap opgericht. Deze gemeenschap met rechtspersoonlijkheid streeft ernaar in 2005 een gemeenschappelijke markt te vestigen. De Europese Unie en de Andesgemeenschap onderhouden brede betrekkingen die onder meer een politieke dialoog op basis van de Verklaring van Rome van 1996, samenwerking op velerlei gebieden en een gunstige handelsregeling (Algemeen Preferentieel Stelsel) inhouden.

De samenwerking met de Andesgemeenschap vindt momenteel plaats op grond van de Raamovereenkomst voor samenwerking die op 23 april 1993 te Kopenhagen werd gesloten tussen de EEG, enerzijds, en Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela (hierna te noemen de Andeslanden), anderzijds. Deze samenwerking is altijd gericht geweest op mensenrechten en democratie, geïntegreerde plattelandsontwikkeling, sociale ontwikkeling en regionale integratie.

Tijdens de topontmoeting van de Europese Unie met Latijns-Amerika en het Caribische gebied, die op 16 en 17 mei 2002 in Madrid plaatsvond, besloten de staatshoofden en regeringsleiders van de EU-lidstaten en de Andeslanden onderhandelingen te openen over een verdrag inzake politieke dialoog en samenwerking. Het ontwerp van onderhandelingsmandaat voor de Commissie werd in december 2002 aan de Europese Raad voorgelegd, die de

- le renforcement de la coopération économique au sens le plus large du terme dans des domaines importants pour les relations entre les Parties,
- la coopération sociale et culturelle et
- les engagements et la coopération dans les domaines de la restriction de l'immigration illégale, du retour et de la réadmission des immigrés clandestins, de la lutte contre les drogues, contre le blanchiment de capitaux et contre le terrorisme.

Pour les accords de coopération entre l'UE et d'autres pays sud-américains, citons entre autres l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États Parties (Mercado Común del Sur, Mercosur), d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995, et l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, signé à Bruxelles le 8 novembre 2002.

#### EVOLUTION ET GENÈSE DE L'ACCORD

Les cinq pays latino-américains ont institutionnalisé leur coopération en intégrant les institutions régionales andines dans le système d'intégration andin (SAI). C'est dans ce cadre qu'a été créée la Communauté andine. Cette communauté, dotée de la personnalité juridique, poursuit l'objectif de mettre en place un marché commun en 2005. L'Union européenne et la Communauté andine entretiennent un large éventail de relations portant notamment sur un dialogue politique fondé sur la déclaration de Rome de 1996, de nombreux domaines de coopération et un régime commercial préférentiel (Système de préférences généralisées, SPG).

La coopération avec la Communauté andine s'inscrit actuellement dans l'accord-cadre de coopération signé le 23 avril 1993 à Copenhague « entre la CEE, d'une part, et la Bolivie, la Colombie, l'Équateur, le Pérou et le Venezuela (ci-après dénommés les « pays andins »), d'autre part ». Cette coopération met l'accent, depuis toujours, sur les droits de l'homme et la démocratie, le développement rural intégré, le développement social et l'intégration régionale.

Au cours du sommet de Madrid des 16 et 17 mai 2002 réunissant l'Union européenne, l'Amérique latine et les Caraïbes, les chefs d'État et de gouvernement des États membres de l'UE et des pays andins ont décidé d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un accord de dialogue politique et de coopération. Le projet de mandat confié à la commission en vue de la négociation de cet accord a été présenté au Conseil en décembre 2002 et

richtsnoeren op 18 maart 2003 goedgekeurde. De eerste onderhandelingsronde werd gehouden in Brussel van 6 tot 8 mei 2003, gevolgd door een tweede, afsluitende ronde in Quito op 14 en 15 oktober 2003.

## INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

### Preambule

De preambule bevat, zoals gebruikelijk bij gemengde verdragen van de Gemeenschap met derde landen, een opsomming van intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van het verdrag. Partijen benadrukken hun reeds bestaande banden, en de gezamenlijke wens om deze te versterken en om duurzame betrekkingen te ontwikkelen gebaseerd op partnerschap en wederkerigheid. In de derde considerans bevestigen Partijen expliciet dat zij belang hechten aan de eerbiediging van de rechten van de mens en de politieke en economische vrijheden, die de basis van dit verdrag vormen. De preambule bevat voorts een verwijzing naar de noodzaak tot regionale economische integratie en duurzame ontwikkeling in de geest zoals die is vastgelegd tijdens de conferentie in 2000 inzake « Financing for Development » (Monterrey consensus) en de Verklaring en het Actieplan van Johannesburg 2002 (Wereldtop voor Duurzame Ontwikkeling).

### TITEL I

#### **Doelstellingen, aard en toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikelen 1 en 2)**

##### *Artikel 1*

Dit artikel grijpt terug op de overweging in de preambule betreffende het belang van de eerbiediging van de beginselen van democratie en mensenrechten. Vastgelegd wordt dat alle bepalingen van het verdrag zijn gebaseerd op inachtneming van voornoemde beginselen zoals deze zijn neergelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens. De Partijen verbinden zich tot de bevordering van duurzame ontwikkeling en goed bestuur, het tenuitvoerleggen van de Millenniumdoelstellingen, en de uitroeiing van corruptie.

##### *Artikel 2*

In dit artikel bevestigen de Partijen de intentie om samenwerking te intensiveren op het gebied van politiek en handel die moet leiden tot politieke stabiliteit en duurzame groei. De verwijzing in paragraaf 3 van artikel 2 is voor de landen uit de Andes regio de belangrijkste verworvenheid van het verdrag. Het biedt uitzicht op een associatieverdrag

approuvé par ce dernier le 18 mars 2003. La première série de négociations a eu lieu à Bruxelles du 6 au 8 mai 2003, la seconde et dernière à Quito, les 14 et 15 octobre 2003.

## CONTENU DE L'ACCORD

### Préambule

Le préambule comprend, comme c'est l'usage dans le cas de traités mixtes conclus par la Communauté avec des pays tiers, une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord. Les Parties mettent l'accent sur les liens existant déjà entre elles, sur leur souhait commun de renforcer ces liens et de développer des relations durables basées sur le partenariat et la réciprocité. Dans le troisième considérant, les Parties réaffirment de manière explicite leur attachement au respect des droits de l'homme et aux libertés politiques et économiques qui constituent la base de l'accord. Le préambule comprend en outre une référence à la nécessité de promouvoir l'intégration économique régionale et le développement durable, dans l'esprit des principes fixés au cours de la « Conférence Internationale sur le Financement du Développement » (Consensus de Monterrey) organisée en 2000 et dans la Déclaration de Johannesburg et son plan de mise en œuvre (Sommet Mondial sur le Développement Durable, 2002).

### TITRE I<sup>er</sup>

#### **Principes, objectifs et champ d'application de l'Accord (articles 1<sup>er</sup> et 2)**

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article est basé sur le considérant du préambule relatif à l'importance du respect des principes de démocratie et des droits de l'homme. Il confirme que toutes les dispositions de l'Accord sont fondées sur le respect des dits principes, tels qu'ils sont inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Parties s'engagent à promouvoir le développement durable et la bonne gouvernance, la réalisation des objectifs de développement pour le millénaire et l'éradication de la corruption.

##### *Article 2*

Dans cet article, les Parties confirment leur intention d'intensifier leur coopération dans le domaine de la politique et des échanges en vue d'évoluer vers la stabilité politique et la croissance durable. La référence figurant au paragraphe 3 de l'article 2 est, pour les pays de la région andine, l'acquis le plus important de l'Accord. Il ouvre la

met een vrijhandelscomponent. Het artikel stelt wel dat dit associatieverdrag zal worden overeengekomen op basis van de resultaten van het werkprogramma van de Doha Ontwikkelingsronde.

## TITEL II

### **Politieke dialoog (artikelen 3, 4 en 5)**

In artikel 3 wordt een regelmatige politieke dialoog ingesteld, met name gericht op verbetering van wederzijds begrip, afstemming van standpunten waar dit van belang is en bevordering van regionale veiligheid en stabiliteit. De politieke dialoog die voorafgaande aan dit verdrag in het kader van de bovengenoemde Raamovereenkomst werd gevoerd, wordt hiermee geïnstitutionaliseerd. Het artikel bevat een opsomming van de terreinen die voor gemeenschappelijke doeleinden en standpunten in aanmerking komen.

Artikel 4 bepaalt dat de politieke dialoog op diverse niveaus zal worden gevoerd: staatshoofden en regeringsleiders, ministers en hoge ambtenaren en werkgroepen. Er wordt geen frequentie van de dialoog vastgesteld.

In artikel 5 wordt voorts bepaald dat de twee regio's zoveel mogelijk zullen afstemmen wat betreft de inbreng in de diverse internationale fora.

## TITEL III

### **Samenwerking (artikelen 6 tot en met 50)**

#### *Artikelen 6 en 7*

In artikel 6 worden de voornaamste samenwerkingsterreinen genoemd. De belangrijkste drie zijn (a) democratisering, mensenrechten en goed bestuur, (b) regionale integratie en (c) armoedebestrijding en duurzame ontwikkeling.

De methode van samenwerking, waarvan artikel 7 een uitwerking bevat, varieert van uitwisseling van experts tot technische en financiële bijstand.

#### *Artikel 8*

De Partijen geven in dit artikel aan dat de overheden en het maatschappelijk middenveld actief gesteund zullen worden in het streven naar naleving van de mensenrechten,

perspective d'un accord d'association comportant un volet de libre-échange. L'article stipule toutefois que cet accord d'association sera négocié sur la base des résultats du programme de travail du cycle de négociations de Doha.

## TITRE II

### **Dialogue politique (articles 3, 4 et 5)**

L'article 3 institue un dialogue politique régulier, axé notamment sur l'amélioration de la compréhension mutuelle, l'harmonisation des positions dans les domaines d'intérêt mutuel et la promotion de la sécurité et de la stabilité régionales. Le dialogue politique mené préalablement à cet accord sur la base de l'accord-cadre de coopération se trouve ainsi institutionnalisé. L'article énumère les domaines qui entrent en ligne de compte pour la poursuite d'objectifs communs et l'établissement de positions communes.

L'article 4 stipule que le dialogue politique sera mené à différents niveaux: au niveau des chefs d'État et de gouvernement, au niveau des ministres, des hauts fonctionnaires et au niveau des services. La fréquence du dialogue n'est pas fixée.

L'article 5 stipule en outre que les deux régions coordonneront autant que possible leur position en ce qui concerne les contributions dans les diverses enceintes internationales.

## TITRE III

### **Coopération (articles 6 à 50)**

#### *Articles 6 et 7*

L'article 6 cite les principaux domaines de coopération. Les trois les plus importants sont les suivants: (a) démocratisation, droits de l'homme et bonne gouvernance, (b) intégration régionale et (c) lutte contre la pauvreté et développement durable.

La méthode de coopération, détaillée à l'article 7, peut aller de l'échange d'experts à l'assistance technique et financière.

#### *Article 8*

Les Parties déclarent par cet article qu'un soutien actif sera accordé aux autorités et aux représentants de la société civile dans leurs efforts en faveur du respect des droits de

de democratie en goed bestuur. Tevens zullen maatregelen worden genomen ten behoeve van de corruptiebestrijding en de versterking van de rechterlijke macht.

#### *Artikel 9*

In dit artikel worden de diverse samenwerkingsterreinen op het gebied van conflictpreventie genoemd : vredesbeleid, versterking democratische legitimiteit, bemiddeling en verzoeningsprocessen alsmede de strijd tegen de illegale handel in kleine wapens.

#### *Artikel 10*

In het kader van dit artikel zullen de Andeslanden ondersteund worden in hun processen ter modernisering en professionalisering van het nationaal en lokaal bestuur. Dit kan de vorm aannemen van ondersteuningsprogramma's.

#### *Artikelen 11, 12 en 13*

In deze artikelen komt het belang van regionale economische integratie tot uitdrukking. De samenwerking is er met name op gericht om de onderlinge economische banden in de Andesregio te verstevigen. Er zal technische bijstand mogelijk gemaakt worden om vrij verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal te vergemakkelijken. Voor de Europese lidstaten is effectieve regionale integratie een belangrijke voorwaarde voor het intensiveren van handelsbetrekkingen met de Andeslanden.

#### *Artikelen 14 tot en met 35*

De overige artikelen van deze Titel III (artikelen 14 tot en met 35), geven een opsomming van sectoren waarop samenwerking zal plaatsvinden. Per sector worden de doelstellingen en prioritaire aandachtsgebieden aangegeven. De samenwerking zal zich richten op onder andere het terrein van financiële diensten, intellectuele eigendom, mededingingsbeleid, douane, certificering en normalisatie van producten, industrie, midden- en kleinbedrijf, landbouw en visserij, energie en mijnbouw, vervoer, milieu, telecommunicatie en informatietechnologie, toerisme, investeringsbevordering, macro-economische dialoog, statistiek, consumentenbescherming en bescherming van de persoonsgegevens. Overigens wordt geen enkel terrein waarop zou kunnen worden samengewerkt *a-priori* van de werking van het verdrag uitgesloten. Ingevolge het eerste lid van artikel 57 kunnen de Partijen gezamenlijk besluiten de samen-

l'homme, de la démocratie et de la bonne gouvernance. Des mesures seront également prises pour la lutte contre la corruption et le renforcement du pouvoir judiciaire.

#### *Article 9*

Cet article cite les différents domaines de la coopération en matière de prévention des conflits : politique de paix, renforcement de la légitimité démocratique, processus de médiation et de réconciliation ainsi que la lutte contre le trafic illégal des armes légères et de petit calibre.

#### *Article 10*

Dans le cadre de cet article, les pays andins seront soutenus dans leurs efforts pour mettre en place des processus visant à moderniser l'administration nationale et locale et à la rendre plus professionnelle. Ceci peut prendre la forme de programmes d'assistance.

#### *Articles 11, 12 et 13*

Ces articles mettent en avant l'importance de l'intégration économique régionale. La coopération vise notamment à renforcer les liens économiques réciproques dans la région andine. Une assistance technique pourra être fournie afin de faciliter la mise en place de la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux. Pour les Etats membres de l'Union Européenne, l'intégration régionale effective est un préalable important à l'intensification des relations commerciales avec les pays andins.

#### *Articles 14 à 35*

Les autres articles de ce Titre III (Articles 14 à 35), énumèrent les secteurs où la coopération aura lieu. Les objectifs et les priorités sont indiqués par secteur. La coopération sera notamment axée sur les domaines suivants : services financiers, propriété intellectuelle, politique de concurrence, douanes, certification et normes pour les produits, industrie, petites et moyennes entreprises, agriculture et pêche, énergie et mines, transports, environnement, télécommunications et technologies de l'information, tourisme, promotion des investissements, dialogue macro-économique, statistiques, protection des consommateurs et protection des données à caractère personnel. Par ailleurs, aucun domaine susceptible de faire l'objet d'une coopération n'est *a priori* exclu du champ d'application de l'Accord. Aux termes de l'article 57, premier paragraphe, les Parties peuvent s'entendre pour étendre la coopération à d'autres domaines.

werking uit te breiden tot andere terreinen. Deze uitbreiding zal middels aparte verdragen tot stand worden gebracht.

#### *Artikel 36*

De samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie richt zich met name op uitwisseling van informatie, technologie en wetenschappers. Samenwerking tussen universiteiten en kennisinstellingen wordt bevorderd.

#### *Artikel 37*

Op het gebied van onderwijs en opleiding richt de samenwerking zich, verwijzend naar de VN Millenniumdoelstellingen op het vergroten van de toegankelijkheid van het onderwijs voor met name jongeren, vrouwen en inheemse bevolkingsgroepen. Bijzondere aandacht zal besteed worden aan de bestaande programma's en activiteiten van de Europese Unie die raakvlakken hebben met het onderwijs. Daarnaast kunnen specifiek op de Andeslanden gerichte onderwijsprogramma's ondersteund worden.

#### *Artikelen 38 en 39*

De milieusamenwerking zal zich richten op het verband tussen armoede en milieu alsmede deelname aan milieuverdragen waarvan in het eerste lid van artikel 38 enkele onderwerpen als voorbeeld worden genoemd. Concreet zijn de volgende gebieden geïdentificeerd: preventie van milieuschade, beheer van natuurlijke bronnen, versterking van milieubeheer en toezicht, capaciteitsopbouw, betrokkenheid van burgers en onderzoeksprogramma's. Ook zal de versterking van de capaciteit van de Andeslanden om met natuurrampen om te gaan aandacht krijgen.

#### *Artikelen 40 tot en met 44*

Op grond van de artikelen 40 tot en met 44 verbinden de Partijen zich om de culturele en maatschappelijke samenwerking te bevorderen. In artikel 42 geven de Partijen aan dat deelname van sociale partners aan de dialoog wordt bevorderd. Dergelijke deelname zal leiden tot verbetering van de levensomstandigheden en bevordering van de integratie. De samenwerking richt zich daarnaast op culturele uitwisseling, preventieve gezondheidszorg en de samenwerking tussen het maatschappelijk middenveld uit de twee regio's. In artikel 43 nemen de Andeslanden zich voor de betrokkenheid van organisaties van het maatschappelijk middenveld bij de vorming en uitvoering van het beleid te vergroten. De samenwerking op het gebied van gendervraagstukken zal volgens artikel 44 moeten bijdragen aan

Cette extension pourra se réaliser au moyen d'accords séparés.

#### *Article 36*

La coopération dans le domaine des sciences et des technologies vise notamment l'échange d'informations, de technologie et de scientifiques. La coopération entre les universités et les établissements scientifiques sera encouragée.

#### *Article 37*

En matière d'éducation et de formation, la coopération, soucieuse de s'inscrire dans les objectifs de développement définis dans la « déclaration du Millénaire » des Nations Unies, vise à améliorer l'accès à l'éducation, notamment pour les jeunes, les femmes et les populations autochtones. Une attention particulière sera accordée aux programmes et actions de l'Union Européenne se rapportant à l'éducation. Parallèlement, des programmes d'éducation spécifiques aux pays andins pourront également bénéficier d'une assistance.

#### *Articles 38 et 39*

La coopération en matière d'environnement sera axée entre autres sur le lien entre la pauvreté et l'environnement ainsi que sur la participation aux accords multilatéraux sur l'environnement; l'article 38, dans son premier paragraphe, en cite quelques exemples. Concrètement, l'accord identifie les domaines suivants: prévention de la dégradation de l'environnement, gestion des ressources naturelles, renforcement de la gestion de l'environnement et du suivi, création de capacités, participation des citoyens et programmes de recherche. En outre, les efforts de la coopération viseront particulièrement à renforcer, dans les pays andins, les capacités de prévention contre les catastrophes naturelles.

#### *Articles 40 à 44*

Sur la base des articles 40 à 44, les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines culturel et social. Aux termes de l'article 42, les Parties déclarent que la participation des partenaires sociaux au dialogue sera encouragée. Cette participation doit contribuer à améliorer les conditions de vie et à promouvoir l'intégration. La coopération vise en outre les échanges culturels, les soins de santé préventifs et la coopération entre sociétés civiles des deux régions. Aux termes de l'article 43, les pays andins se proposent d'associer de manière plus étroite les organisations de la société civile à la formulation et à la mise en œuvre de la politique. Aux termes de l'article 44, la coopération sur les questions de genre doit contribuer à promouvoir une participation égale des hommes et des femmes à

verbetering van de mogelijkheid tot gelijkwaardige deelname van mannen en vrouwen in alle sectoren van het politieke, economische, maatschappelijke en culturele leven.

#### *Artikel 45*

Dit artikel geeft het belang aan van de volwaardige participatie van inheemse bevolkingsgroepen in de Andesregio. Partijen nemen zich voor in de beleidsformulering rekening te houden met de positie van deze groepen.

#### *Artikel 46*

Een aantal Andeslanden ervaart nog steeds interne conflicten en periodieke onrust. Ontheemden en gedemobiliseerde strijders vormen daarom een groep die aparte aandacht krijgt in de samenwerking. De samenwerking richt zich met name op reïntegratie van deze groepen.

#### *Artikelen 47 en 48*

Op het gebied van drugs wordt in artikel 47 zowel nadruk gelegd op de preventie van gebruik als op de repressie van de illegale handel in drugs en aanverwante misdaad. Ook de ontwikkeling van alternatieve legale gewassen wordt genoemd als samenwerkingsterrein. Daarnaast wordt in artikel 48 aandacht besteed aan de bestrijding van witwassen van illegaal geld.

#### *Artikel 49*

De samenwerking inzake migratie richt zich onder andere op de bestudering van het fenomeen migratie en de diverse sociale en economische aspecten hiervan.

Het derde lid bevat de zogenoemde « terug- en overnameclausule ». Op basis hiervan verplichten Partijen zich wederzijds tot het zonder verdere formaliteiten terugnemen van eigen onderdanen die zich illegaal respectievelijk op het grondgebied van de Andeslanden of op het grondgebied van één der lidstaten van de Europese Gemeenschap bevinden. De Partijen worden voorts verplicht tot het verstrekken van passende identiteitsdocumenten ten behoeve van terugname van eigen onderdanen.

Tevens is vastgelegd dat tussen de Partijen een apart verdrag zal worden afgesloten met specifieke verplichtingen op het gebied van terugname, met inbegrip van de overname van onderdanen van andere landen en statenloze personen. Zolang in EU-verband een dergelijk terug- en

tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle.

#### *Article 45*

Cet article indique l'importance de la pleine participation des populations autochtones en région andine. Les Parties se proposent de prendre en compte la situation de ces groupes dans l'élaboration de leurs politiques.

#### *Article 46*

Un certain nombre de pays andins connaissent toujours des conflits internes et des troubles périodiques. Les populations déracinées et les combattants démobilisés forment dès lors un groupe bénéficiant d'une attention particulière dans le cadre de la coopération. La coopération est notamment axée sur la réinsertion de ces groupes.

#### *Articles 47 et 48*

Dans le domaine des drogues, l'article 47 met l'accent tant sur la prévention en matière de consommation que sur la répression du trafic illicite des drogues et de la criminalité qui s'y rattache. Le développement de cultures légales de substitution est également cité comme domaine de coopération. L'article 48 traite, quant à lui, de la lutte contre le blanchiment de capitaux illégaux.

#### *Article 49*

La coopération en matière d'immigration vise notamment à examiner le phénomène migratoire et ses divers aspects sociaux et économiques.

Le troisième paragraphe contient la clause du « retour » et de la « réadmission ». Sur la base de cette clause, les Parties s'engagent mutuellement à réadmettre sans autre formalité leurs ressortissants se trouvant de manière illégale respectivement sur le territoire d'un pays andin ou sur le territoire de l'un des États membres de l'Union européenne. Les Parties sont en outre tenues de fournir les documents d'identité appropriés en vue de la réadmission de leurs ressortissants.

Aux termes du même paragraphe, les Parties conviennent de conclure un accord séparé fixant des obligations spécifiques en matière de réadmission, en ce compris la réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides. Tant qu'aucun accord en matière de retour et de réad-



overnameverdrag niet is gesloten, kan een EU-lidstaat op verzoek, en gelet op de verklaring bij dit artikel, bilateraal een terug- en overnameverdrag met de lidstaten van de Andesgemeenschap sluiten.

Het derde lid is opgesteld in de lijn van de standaardtekst die de EU met betrekking tot de terug- en overnameclausule heeft geformuleerd. Tijdens de Raad voor Justitie en Binnenlandse Zaken in december 1999 is besloten dat in verdragen van de Europese Gemeenschap, met inbegrip van gemengde akkoorden, een terug- en overnameclausule dient te worden opgenomen. De rechtsbasis daarvoor is artikel 63, onder 3, onderdeel b, van het EG-verdrag.

#### *Artikel 50*

Dit artikel bepaalt dat Partijen samen zullen werken bij de bestrijding van terrorisme, met inachtneming van internationale overeenkomsten en hun eigen wet- en regelgeving. De samenwerking zal plaatsvinden in het kader van de tenuitvoerlegging van resolutie 1373 van de VN-veiligheidsraad en andere relevante resoluties (waarmee toekomstige resoluties niet zijn uitgesloten). Verder zal informatie worden uitgewisseld over terroristische groeperingen en hun netwerken, in overeenstemming met het nationale en internationale recht, en zal ervaring worden uitgewisseld over de middelen en methoden voor het bestrijden van terrorisme. Het artikel sluit het uitwisselen van op personen herleidbare informatie derhalve uit.

#### TITEL IV

##### **Algemene en slotbepalingen (artikelen 51 tot en met 60)**

Dit deel bevat de gebruikelijke bepalingen over de naleving van het verdrag, een definitie van Partijen, de looptijd (onbeperkt) van het verdrag, en de werktalen waarin het verdrag wordt opgesteld.

#### *Artikel 52*

Ingevolge het eerste lid van artikel 52 zal het Gemengd Comité dat in 1985 is ingesteld gehandhaafd worden. Het Gemengd Comité is verantwoordelijk voor de algemene tenuitvoerlegging van het verdrag. De verdragsPartijen moedigen het Europees Parlement en het Parlement van de Andeslanden, Parlandino, aan een interparlementair comité in te stellen.

#### *Artikel 58*

Op grond van dit artikel komen de Partijen overeen een hoge mate van bescherming te geven aan de verwerking van persoonsgegevens en andere gegevens.

mission n'est conclu dans le cadre de l'UE, un État membre pourra sur demande et sans préjudice de la déclaration relative à cet article, conclure un accord bilatéral en matière de retour et de réadmission avec les Etats membres de la Communauté andine.

Le troisième paragraphe est rédigé dans la ligne du texte standard formulé par l'UE pour ce qui concerne la clause de retour et de réadmission. Au cours du Conseil « Justice et affaires intérieures » de décembre 1999, la décision avait été prise d'insérer désormais une clause de retour et de réadmission dans les traités de la Communauté Européenne, y compris dans les accords mixtes. La base juridique à cet effet est l'article 63, 3, b, du Traité CE.

#### *Article 50*

Cet article stipule que les Parties coopéreront dans la lutte contre le terrorisme, dans le respect des conventions internationales et de leurs lois et règlements respectifs. La coopération sera menée dans le cadre de la mise en œuvre de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations Unies et d'autres résolutions pertinentes (y compris les résolutions à venir). Par ailleurs, elles échangeront des informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux, dans le respect du droit international et national, ainsi que leur expérience dans le domaine des moyens et des méthodes utilisés pour contrer le terrorisme. L'article exclut donc l'échange d'informations liées aux personnes.

#### TITRE IV

##### **Dispositions générales et finales (articles 51 à 60)**

Cette partie comprend les dispositions habituelles sur l'application et la mise en œuvre de l'accord, la définition des Parties, la durée (illimitée) de l'accord, ainsi que les langues dans lesquelles l'accord a été rédigé.

#### *Article 52*

Aux termes du premier paragraphe de l'article 52, la commission mixte instituée en 1985 sera maintenue. La commission mixte est chargée de la mise en œuvre générale de l'accord. Les Parties encouragent le Parlement européen et le Parlement des pays andins, le Parlandino, à instituer une commission interparlementaire.

#### *Article 58*

Aux termes de cet article, les Parties conviennent d'assurer une protection stricte au traitement des données à caractère personnel et autres.

**B) Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, gedaan te Rome op 15 december 2003.**

**SAMENVATTING**

De overeenkomst richt zich op de politieke dialoog en bredere samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten enerzijds en de republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama. De belangrijkste doelstellingen van het verdrag luiden als volgt : a) versterking van de betrekkingen tussen de EU en Midden-Amerika door het ontwikkelen van de politieke dialoog en het versterken van de samenwerking en b) het scheppen van de voorwaarden voor de onderhandelingen over een wederzijds tot voordeel strekkende associatie-overeenkomst, met inbegrip van een vrijhandelsovereenkomst, waarbij voortgebouwd wordt op de resultaten van het werkprogramma van de WTO/Doha Ontwikkelingsronde.

In het onderdeel « politieke dialoog » wordt de dialoog van San José (zie *infra*) geïnstitutionaliseerd en versterkt. Het onderdeel « samenwerking » gaat uit van de huidige samenwerking, waarbij deze uitgebreid wordt naar nieuwe samenwerkingsterreinen, zoals mensenrechten, migratie en terrorismebestrijding. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de samenwerking ter ondersteuning van het proces van regionale integratie in Midden-Amerika. Het verdrag vormt een voortzetting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking van 1993 tussen de twee regio's en komt in de plaats daarvan.

Het verdrag met de Midden-Amerikaanse staten is gesloten voor onbepaalde duur. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Partijen elkaar mededelen dat de voor de inwerkingtreding vereiste procedures zijn voltooid. De rechtsbasis wordt gevormd door artikel 181 en artikel 300, tweede en derde lid van het op 25 maart 1957 te Rome totstandgekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

De belangrijkste elementen van dit verdrag zijn de bepalingen inzake :

- een regelmatige politieke dialoog,
- de eerbiediging van de mensenrechten en de democratische beginselen alsmede conflictpreventie,
- de regionale integratie en samenwerking,
- de versterking van de economische samenwerking in de breedste zin van het woord op terreinen die van belang zijn voor de betrekkingen tussen Partijen,

**B) Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, fait à Rome le 15 décembre 2003.**

**RÉSUMÉ**

L'accord porte sur le dialogue politique et une coopération plus étendue entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, de El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part. Ses principaux objectifs sont : a) renforcer les relations UE-Amérique centrale par l'intensification du dialogue politique et le renforcement de la coopération; b) créer les conditions qui permettront la négociation, dans le prolongement du programme de travail du cycle de négociation de Doha (OMC), d'un accord d'association présentant des avantages pour les deux Parties, y compris dans le domaine du libre-échange.

Le volet consacré au dialogue politique institutionnalise et renforce le dialogue de San José. Le volet consacré à la coopération s'inspire des aides actuelles en les étendant à de nouveaux domaines de coopération tels que les droits de l'homme, l'immigration et la lutte contre le terrorisme. La coopération destinée à soutenir le processus d'intégration régionale en Amérique centrale y occupe une place de choix. L'accord succède à l'accord-cadre de coopération qui avait été conclu entre les deux régions en 1993, et le remplacera.

L'accord avec les états d'Amérique centrale est conclu pour une durée illimitée. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. La base juridique en est constituée par l'article 181 en liaison avec l'article 300 paragraphes 2 et 3, du Traité instituant la Communauté européenne, conclu à Rome, le 25 mars 1957.

Les principaux éléments de l'accord sont les dispositions concernant :

- un dialogue politique régulier,
- le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques ainsi que la prévention des conflits,
- l'intégration et la coopération régionales,
- le renforcement de la coopération économique au sens le plus large du terme dans des domaines importants pour les relations entre les Parties,

- de sociale en culturele samenwerking en
- de verbintenissen en samenwerking op het gebied van de beperking van illegale immigratie, terug- en overname, drugs, het witwassen van geld en terrorismebestrijding.

Voor EU-samenwerkingsverdragen met andere Zuid-Amerikaanse landen wordt verwezen naar bijvoorbeeld de op 15 december 1995 te Madrid totstandgekomen Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur (Mercosur) en zijn deelnemende Staten, anderzijds, en de op 8 november 2002 te Brussel totstandgekomen Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds.

#### EVOLUTIE EN ONTSTAAN VAN DE OVEREENKOMST

De Europese Unie (EU) en de landen van Midden-Amerika onderhouden brede betrekkingen, onder andere door middel van een politieke dialoog, een breed samenwerkingskader en een gunstig handelsregime. De dialoog van San José vormt de basis van de betrekkingen tussen de Europese Unie en Midden-Amerika. Deze dialoog werd in 1984 ingesteld in Costa Rica en in Florence (1996) en Madrid (2002) verder gezet. De dialoog was een groot succes omdat mede dankzij deze dialoog aan het begin van de jaren negentig vrede tot stand kon worden gebracht en de democratie in de regio kon worden hersteld.

De samenwerking met Midden-Amerika geschiedt momenteel in het kader van de Raamovereenkomst inzake samenwerking die op 22 februari 1993 te San Salvador tussen de EEG en de landen van Midden-Amerika werd gesloten. Van oudsher was de samenwerking gericht op mensenrechten en democratie, integrale plattelandsontwikkeling, voorkoming van rampen en wederopbouw, maatschappelijke ontwikkeling en regionale integratie. Deze subregio ontving altijd het grootste aandeel, zowel in absolute zin als per hoofd van de bevolking, van de samenwerkingsgelden tussen de EU en Latijns-Amerika.

De handelsbetrekkingen tussen de Europese Unie en Midden-Amerika worden vooral bepaald door het stelsel van algemene preferenties en de « drugsregeling » binnen dat stelsel. Deze regeling wordt onder druk van de Wereldhandelsorganisatie momenteel herzien. Overeenkomstig de Verklaring van San José van maart 2001 en de vervolgens ingestelde gezamenlijke werkgroep van de EU en Midden-Amerika inzake economische en handelsbetrekkingen heeft Midden-Amerika benadrukt dat zij streeft naar

- la coopération sociale et culturelle et
- les engagements et la coopération dans les domaines de la restriction de l'immigration illégale, du retour et de la réadmission des immigrés clandestins, de la lutte contre les drogues, contre le blanchiment de capitaux et contre le terrorisme.

Pour les accords de coopération entre l'UE et d'autres pays sud-américains, citons entre autres l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États Parties (Mercado Común del Sur, Mercosur), d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995, et l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, signé à Bruxelles le 18 novembre 2002.

#### EVOLUTION ET GENÈSE DE L'ACCORD

L'Union européenne (UE) et les pays d'Amérique centrale entretiennent des relations à de nombreux niveaux, sur la base, notamment, d'un dialogue politique, d'un cadre de coopération étendu et d'un régime commercial préférentiel. Le dialogue de San José constitue la pierre angulaire de ces relations. Il a été lancé en 1984 au Costa Rica et reconduit à Florence (1996) et à Madrid (2002). Il fut un grand succès dans la mesure où il a joué un rôle essentiel dans l'avènement de la paix et le rétablissement de la démocratie dans la région au début des années nonante.

La coopération avec l'Amérique centrale s'inscrit actuellement dans l'accord-cadre de coopération signé le 22 février 1993 à San Salvador entre la CEE et les pays d'Amérique centrale. L'accent a été mis depuis toujours sur les droits de l'homme et la démocratie, le développement rural intégré, la prévention des catastrophes naturelles et la reconstruction, le développement social et l'intégration régionale. Tant en valeur absolue que par habitant, cette sous-région a toujours bénéficié de la plus grande part des fonds de la coopération UE-Amérique latine.

Les relations commerciales entre l'Union européenne et l'Amérique centrale sont dominées par le système des préférences généralisées (SPG) et le « régime de lutte contre la production et le trafic de drogues » qui relève de ce système. Sous la pression de l'Organisation mondiale du Commerce, cette réglementation est actuellement en voie de révision. Aux termes de la déclaration de San José de mars 2001 et des conclusions du groupe de travail UE-Amérique centrale chargé des relations économiques et commerciales

meer stabiliteit en voorspelbaarheid van de economische en handelsrelaties met de EU.

De ontwerpversie van het onderhandelingsmandaat voor de Commissie voor dit verdrag werd in december 2002 aan de Raad voorgelegd en op 18 maart 2003 goedgekeurd. De eerste onderhandelingsronde vond van 13 tot 15 mei 2003 plaats in Panama en de tweede en laatste ronde in Brussel van 29 september tot 1 oktober 2003.

## INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

Het verdrag begint met een preambule en de twee algemene artikelen van Titel I. Vervolgens wordt in Titel II de politieke dialoog behandeld.

In Titel III zijn in de artikelen 6 tot en met 46 afspraken vastgelegd over samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied. De artikelen 47 tot en met 50 behandelen de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Hieronder vallen onder meer drugs, migratie, witwassen en bestrijding van terrorisme.

Het verdrag wordt afgesloten door Titel IV (artikelen 51 tot en met 60), waarin institutionele-, algemene- en slotbepalingen zijn opgenomen. In deze titel staan onder meer de artikelen die gaan over de werkwijze van het Gemengd Comité, en de procedures die gevolgd dienen te worden indien er geschillen ontstaan over de toepassing van het verdrag.

Het verdrag bevat in de Bijlage drie verklaringen. De verklaring bij artikel 49 wordt hieronder bij het desbetreffende artikel toegelicht. De verklaring bij artikel 53 over de definitie van Partijen heeft betrekking op de positie van het Verenigd Koninkrijk, Ierland en Denemarken. In de verklaring over de politieke dialoog komen de Partijen overeen dat Belize aan deze dialoog kan deelnemen.

## Artikelsgewijze toelichting

### Préambule

De preambule bevat, zoals gebruikelijk bij gemengde verdragen van de Gemeenschap met derde landen, een opsomming van intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van het verdrag. Partijen benadrukken hun reeds bestaande banden, en de gezamenlijke wens om deze te versterken en om duurzame betrekkingen te ontwikkelen gebaseerd op partnerschap en wederkerigheid. In de derde considerans bevestigen Partijen expliciet dat zij gehecht zijn aan de eerbiediging van de rechten van de mens en de politieke en economische vrijheden, die de basis van

qui a été créé dans ce cadre, l'Amérique centrale a souligné sa volonté d'œuvrer en faveur d'une plus grande stabilité et prévisibilité des relations économiques et commerciales avec l'UE.

Le projet du mandat confié à la Commission en vue de la négociation de cet accord avait été présenté au Conseil en décembre 2002 et approuvé par ce dernier le 18 mars 2003. La première série de négociations a eu lieu à Panama du 13 au 15 mai 2003, la seconde et dernière à Bruxelles du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2003.

## CONTENU DE L'ACCORD

L'Accord commence par un préambule et les deux articles d'ordre général du Titre I<sup>er</sup>. Le Titre II traite ensuite du dialogue politique.

Au Titre III, les articles de 6 à 46 fixent les engagements pris par les Parties en matière de coopération dans les domaines économique, social et culturel. Les articles de 47 à 50 traitent de la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, notamment les drogues, l'immigration, le blanchiment de capitaux et la lutte contre le terrorisme.

L'accord se termine par le Titre IV (articles de 51 à 60), reprenant les dispositions institutionnelles, générales et finales. Sous ce titre figurent notamment les articles traitant du fonctionnement de la commission mixte, et des procédures à suivre en cas de différend sur l'application de l'Accord.

L'Annexe à l'accord comprend trois déclarations. La déclaration au sujet de l'article 49 est commentée ci-après dans le cadre du dit article. La déclaration au sujet de l'article 53, relatif à la définition des Parties, concerne la position du Royaume-Uni, de l'Irlande et du Danemark. Dans la déclaration sur le dialogue politique, les Parties conviennent que Belize peut prendre part à ce dialogue.

## Commentaire article par article

### Préambule

Le préambule comprend, comme c'est l'usage dans le cas de traités mixtes conclus par la Communauté avec des pays tiers, une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord. Les Parties mettent l'accent sur les liens existant déjà entre elles, sur leur souhait commun de renforcer ces liens et de développer des relations durables basées sur le partenariat et la réciprocité. Dans le troisième considérant, les Parties réaffirment de manière explicite leur attachement au respect des droits de l'homme et aux libertés politiques et écono-

dit akkoord vormen. De preambule bevat voorts een wijziging naar de noodzaak tot regionale economische integratie en duurzame ontwikkeling in de geest zoals die is vastgelegd tijdens de conferentie in 2000 inzake « Financing for Development » (Monterrey consensus) en de Verklaring en het Actieplan van Johannesburg 2002 (Wereldtop voor Duurzame Ontwikkeling).

## TITEL I

### **Beginselen, doelstellingen en toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikelen 1 en 2)**

#### *Artikel 1*

Dit artikel grijpt terug op de overweging in de preambule betreffende het belang van de eerbiediging van de beginselen van democratie en mensenrechten. Vastgelegd wordt dat alle bepalingen van het verdrag zijn gebaseerd op inachtneming van voornoemde beginselen zoals deze zijn neergelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens. De Partijen verbinden zich tot de bevordering van duurzame ontwikkeling en goed bestuur, het tenuitvoerleggen van de Millenniumdoelstellingen, en de uitroeiing van corruptie.

#### *Artikel 2*

In dit artikel bevestigen de Partijen de intentie om de samenwerking te intensiveren op het gebied van politiek en handel die moet leiden tot politieke stabiliteit en duurzame groei. De verwijzing in paragraaf 3 van artikel 2 is voor de landen van Midden-Amerika de belangrijkste verworvenheid van het akkoord. Het biedt uitzicht op een associatieakkoord met een vrijhandelscomponent. Het artikel stelt wel dat dit associatieakkoord zal worden overeengekomen op basis van de resultaten van het werkprogramma van de Doha Ontwikkelingsronde.

## TITEL II

### **Politieke dialoog (artikelen 3 tot en met 5)**

In artikel 3 wordt een regelmatige politieke dialoog ingesteld, met name gericht op verbetering van wederzijds begrip, afstemming van standpunten waar dit van belang is en bevordering van regionale veiligheid en stabiliteit.

De politieke dialoog die voorafgaande aan dit verdrag in het kader van de dialoog van San José werd gevoerd, wordt hiermee geïnstitutionaliseerd. Het artikel bevat een

miques qui constituent la base de l'accord. Le préambule contient en outre une référence à la nécessité de promouvoir l'intégration économique régionale et le développement durable, dans l'esprit des principes fixés au cours de la « Conférence Internationale sur le Financement du Développement » (Consensus de Monterrey) organisée en 2000 et dans la Déclaration de Johannesburg et son plan de mise en œuvre (Sommet Mondial sur le Développement Durable, 2002).

## TITRE I<sup>er</sup>

### **Principes, objectifs et champ d'application de l'Accord (articles 1<sup>er</sup> et 2)**

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article est basé sur le considérant du préambule relatif à l'importance du respect des principes de la démocratie et des droits de l'homme. Il confirme que toutes les dispositions de l'Accord sont fondées sur le respect des dits principes, tels qu'ils sont inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Parties s'engagent à promouvoir le développement durable et la bonne gouvernance, la réalisation des objectifs de développement pour le millénaire et l'éradication de la corruption.

#### *Article 2*

Dans cet article, les Parties confirment leur intention d'intensifier leur coopération dans le domaine de la politique et des échanges, en vue d'évoluer vers la stabilité politique et la croissance durable. La référence figurant au paragraphe 3 de l'article 2 est, pour les pays d'Amérique centrale, l'acquis le plus important de l'Accord. Il ouvre la perspective d'un accord d'association comportant un volet de libre-échange. L'article stipule toutefois que cet accord d'association sera négocié sur la base des résultats du programme de travail du cycle de négociations de Doha.

## TITRE II

### **Dialogue politique (articles 3 à 5)**

L'article 3 institue un dialogue politique régulier, axé notamment sur l'amélioration de la compréhension mutuelle, l'harmonisation des positions dans les domaines d'intérêt mutuel et la promotion de la sécurité et de la stabilité régionales.

Le dialogue politique mené préalablement à cet accord, dans le cadre du dialogue de San José, se trouve ainsi institutionnalisé. L'article énumère les domaines qui entrent

opsomming van de terreinen die voor gemeenschappelijke doeleinden en standpunten in aanmerking komen.

Artikel 4 bepaalt dat de politieke dialoog op diverse niveaus zal worden gevoerd : staatshoofden en regeringsleiders, ministers en hoge ambtenaren en werkgroepen. Er wordt geen frequentie van de dialoog vastgesteld.

In artikel 5 wordt voorts bepaald dat de twee regio's zoveel mogelijk zullen afstemmen wat betreft de inbreng in de diverse internationale fora.

### TITEL III

#### **Samenwerking (artikelen 6 tot en met 50)**

##### *Artikelen 6 en 7*

In artikel 6 worden de voornaamste samenwerkingsterreinen genoemd. De belangrijkste drie zijn (a) democratisering, mensenrechten en goed bestuur, (b) regionale integratie en (c) armoedebestrijding en duurzame ontwikkeling.

De methode van samenwerking, waarvan artikel 7 een uitwerking bevat, varieert van uitwisseling van experts tot technische en financiële bijstand.

##### *Artikel 8*

De Partijen geven in dit artikel aan dat de overheden en het maatschappelijk middenveld actief gesteund zullen worden in het streven naar naleving van de mensenrechten, de democratie en goed bestuur. Tevens zullen maatregelen worden genomen ten behoeve van de corruptiebestrijding en de versterking van de rechterlijke macht.

##### *Artikel 9*

In dit artikel worden de diverse samenwerkingsterreinen op het gebied van conflictpreventie genoemd : vredesbeleid, versterking democratische legitimiteit, bemiddeling en verzoeningsprocessen alsmede de strijd tegen de illegale handel in kleine wapens.

##### *Artikel 10*

In het kader van dit artikel zullen de Midden-Amerikaanse landen ondersteund worden in hun processen ter modernisering en professionalisering van het nationaal en lokaal bestuur. Dit kan de vorm aannemen van ondersteuningsprogramma's.

en ligne de compte pour la poursuite d'objectifs communs et l'établissement de positions communes.

L'article 4 stipule que le dialogue politique sera mené à différents niveaux: au niveau des chefs d'État et de gouvernement ainsi qu'au niveau des ministres, des hauts fonctionnaires et des services. La fréquence du dialogue n'est pas fixée.

L'article 5 stipule en outre que les deux régions coordonneront autant que possible leurs positions en ce qui concerne leurs interventions dans les diverses enceintes internationales.

### TITRE III

#### **Coopération (articles 6 à 50)**

##### *Articles 6 et 7*

L'article 6 énumère les principaux domaines de coopération. Les trois principaux sont les suivants : (a) démocratisation, droits de l'homme et bonne gouvernance, (b) intégration régionale et (c) lutte contre la pauvreté et développement durable.

Les méthodes de coopération, détaillées à l'article 7, peuvent aller de l'échange d'experts à l'assistance technique et financière.

##### *Article 8*

Les Parties déclarent par cet article qu'un soutien actif sera accordé aux gouvernements et aux représentants de la société civile dans leurs efforts en faveur du respect des droits de l'homme, de la démocratie et de la bonne gouvernance. Des mesures seront également prises pour la lutte contre la corruption et le renforcement du pouvoir judiciaire.

##### *Article 9*

Cet article cite les différents domaines de la coopération en matière de prévention des conflits : politique de paix, renforcement de la légitimité démocratique, processus de médiation et de réconciliation ainsi que la lutte contre le trafic illégal des armes légères et de petit calibre.

##### *Article 10*

Dans le cadre de cet article, les pays d'Amérique centrale seront soutenus dans leurs efforts pour mettre en place des processus visant à moderniser l'administration nationale et locale et à la rendre plus professionnelle. Ceci peut prendre la forme de programmes d'assistance.

*Artikelen 11, 12 en 13*

In deze artikelen komt het belang van regionale economische integratie tot uitdrukking. De samenwerking is er met name op gericht om de onderlinge economische banden in de Midden-Amerikaanse regio te verstevigen. Er zal technische bijstand mogelijk gemaakt worden om vrij verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal te vergemakkelijken. Voor de Europese lidstaten is effectieve regionale integratie een belangrijke voorwaarde voor het intensiveren van handelsbetrekkingen met Midden-Amerika.

*Artikelen 14 tot en met 35*

De overige artikelen van deze Titel III (artikelen 14 tot en met 35), geven een opsomming van sectoren waarop samenwerking zal plaatsvinden. Per sector worden de doelstellingen en prioritaire aandachtsgebieden aangegeven.

De samenwerking zal zich richten op onder andere het terrein van financiële diensten, intellectuele eigendom, mededingingsbeleid, douane, certificering en normalisatie van producten, industrie, midden- en kleinbedrijf, landbouw en visserij, energie en mijnbouw, vervoer, milieu, telecommunicatie en informatietechnologie, toerisme, investeringsbevordering, macro-economische dialoog, statistiek, consumentenbescherming en bescherming van de persoonsgegevens. Overigens wordt geen enkel terrein waarop zou kunnen worden samengewerkt *a-priori* van de werking van het verdrag uitgesloten. Ingevolge het eerste lid van artikel 57 kunnen de Partijen gezamenlijk besluiten de samenwerking uit te breiden tot andere terreinen. Deze uitbreiding zal middels aparte verdragen tot stand worden gebracht.

*Artikel 36*

De samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie richt zich met name op uitwisseling van informatie, technologie en wetenschappers. Samenwerking tussen universiteiten en kennisinstellingen wordt bevorderd.

*Artikel 37*

Op het gebied van onderwijs en opleiding richt de samenwerking zich, verwijzend naar de VN Millenniumdoelstellingen op het vergroten van de toegankelijkheid van het onderwijs voor met name jongeren, vrouwen en inheemse bevolkingsgroepen. Bijzondere aandacht zal besteed wor-

*Articles 11, 12 et 13*

Ces articles mettent en avant l'importance de l'intégration économique régionale. La coopération vise notamment à renforcer les liens économiques réciproques en Amérique centrale. Une assistance technique pourra être fournie afin de faciliter la mise en place de la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux. Pour les Etats membres de l'Union Européenne, l'intégration régionale effective est un préalable important à l'intensification des relations commerciales avec l'Amérique centrale.

*Articles 14 à 35*

Les autres articles de ce Titre III (articles 14 à 35), énumèrent les secteurs où la coopération sera menée. Les objectifs et les priorités sont indiqués par secteur.

La coopération sera notamment axée sur les domaines suivants : services financiers, propriété intellectuelle, politique de concurrence, douanes, certification et normes pour les produits, industrie, petites et moyennes entreprises, agriculture et pêche, énergie et mines, transports, environnement, télécommunications et technologies de l'information, tourisme, promotion des investissements, dialogue macro-économique, statistiques, protection des consommateurs et protection des données à caractère personnel. Par ailleurs, aucun domaine susceptible de faire l'objet d'une coopération n'est a priori exclu du champ d'application de l'Accord. Aux termes de l'article 57, premier paragraphe, les Parties peuvent s'entendre pour étendre la coopération à d'autres domaines. Cette extension pourra se réaliser au moyen d'accords séparés.

*Article 36*

La coopération dans le domaine des sciences et des technologies vise notamment l'échange d'informations, de technologie et de scientifiques. La coopération entre les universités et les établissements scientifiques sera promue.

*Article 37*

En matière d'éducation et de formation, la coopération, soucieuse de s'inscrire dans les objectifs de développement définis dans la « déclaration du Millénaire » des Nations-Unies, vise à améliorer l'accès à l'éducation, notamment pour les jeunes, les femmes et les populations autochtones.

den aan de bestaande programma's en activiteiten van de Europese Unie die raakvlakken hebben met het onderwijs. Daarnaast kunnen specifiek op Midden-Amerika gerichte onderwijsprogramma's ondersteund worden.

*Artikelen 38 en 39*

De milieusamenwerking zal zich richten op het verband tussen armoede en milieu alsmede deelname aan milieuverdragen waarvan in het eerste lid van artikel 38 enkele onderwerpen als voorbeeld worden genoemd. Concreet zijn de volgende gebieden geïdentificeerd: preventie van milieuschade, beheer van natuurlijke bronnen, versterking van milieubeheer en toezicht, capaciteitsopbouw, betrokkenheid van burgers en onderzoeksprogramma's. Ook zal de versterking van de capaciteit van Midden-Amerika om met natuurrampen om te gaan aandacht krijgen.

*Artikelen 40 tot en met 44*

Op grond van de artikelen 40 tot en met 44 verbinden de Partijen zich om de culturele en maatschappelijke samenwerking te bevorderen. In artikel 42 geven de Partijen aan dat deelname van sociale partners aan de dialoog wordt bevorderd. Dergelijke deelname zal leiden tot verbetering van de levensomstandigheden en bevordering van de integratie. De samenwerking richt zich daarnaast op culturele uitwisseling, preventieve gezondheidszorg en de samenwerking tussen het maatschappelijk middenveld uit de twee regio's. In artikel 43 nemen de Midden-Amerikaanse overheden zich voor de betrokkenheid van organisaties van het maatschappelijk middenveld bij de vorming en uitvoering van het beleid te vergroten. De samenwerking op het gebied van gendervraagstukken zal volgens artikel 44 moeten bijdragen aan verbetering van de mogelijkheid tot gelijkwaardige deelname van mannen en vrouwen in alle sectoren van het politieke, economische, maatschappelijke en culturele leven.

*Artikel 45*

Dit artikel geeft het belang aan van de volwaardige participatie van inheemse bevolkingsgroepen in Midden-Amerika. Partijen nemen zich voor in de beleidsformulering rekening te houden met de positie van deze groepen.

*Artikel 46*

Een aantal Midden-Amerikaanse landen ervaart nog steeds de gevolgen van langdurige interne conflicten die met name in de jaren tachtig hebben gewoed. De ontheem-

Une attention particulière sera accordée aux programmes et actions de l'Union Européenne se rapportant à l'éducation. Parallèlement, des programmes d'éducation spécifiques à l'Amérique centrale pourront également bénéficier d'une assistance.

*Articles 38 et 39*

La coopération en matière d'environnement sera axée entre autres sur le lien entre pauvreté et environnement ainsi que sur la participation aux accords multilatéraux sur l'environnement dont l'article 38, dans son premier paragraphe, en cite quelques exemples. Concrètement, l'accord identifie les domaines suivants: prévention de la dégradation de l'environnement, gestion des ressources naturelles, renforcement de la gestion de l'environnement et du suivi, création de capacités, participation des citoyens, et programmes de recherche. En outre les efforts de la coopération viseront particulièrement à renforcer, en Amérique centrale, les capacités d'intervention en cas de catastrophes naturelles.

*Articles 40 à 44*

Sur la base des articles 40 à 44, les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines culturel et social. Aux termes de l'article 42, les Parties déclarent que la participation des partenaires sociaux au dialogue sera encouragée. Cette participation doit contribuer à améliorer les conditions de vie et à promouvoir l'intégration. La coopération vise en outre les échanges culturels, les soins de santé préventifs et la coopération entre sociétés civiles des deux régions. Aux termes de l'article 43, les autorités d'Amérique centrale se proposent d'associer de manière plus étroite les organisations de la société civile à la formulation et à la mise en oeuvre de la politique. Aux termes de l'article 44, la coopération sur les questions de genre doit contribuer à promouvoir une participation égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle.

*Article 45*

Cet article indique l'importance de la pleine participation des populations autochtones d'Amérique centrale. Les Parties se proposent de prendre en compte la situation de ces groupes dans l'élaboration de leurs politiques.

*Article 46*

Un certain nombre de pays d'Amérique latine subissent toujours les conséquences de longs conflits internes qui ont notamment fait rage dans les années quatre-vingts. Les po-



den en gedemobiliseerde strijders vormen daarom een groep die aparte aandacht krijgt in de samenwerking. De samenwerking richt zich met name op reïntegratie van deze groepen.

#### *Artikelen 47 en 48*

Op het gebied van drugs wordt in artikel 47 zowel nadruk gelegd op de preventie van gebruik als op de repressie van de illegale handel in drugs en aanverwante misdaad. Ook de ontwikkeling van alternatieve legale gewassen wordt genoemd als samenwerkingsterrein. Daarnaast wordt in artikel 48 aandacht besteed aan de bestrijding van witwassen van illegaal geld.

#### *Artikel 49*

De samenwerking inzake migratie richt zich onder andere op de bestudering van het fenomeen migratie en de diverse sociale en economische aspecten hiervan.

Het derde lid bevat de zogenoemde « terug- en overnameclausule ». Op basis hiervan verplichten Partijen zich wederzijds tot het zonder verdere formaliteiten terugnemen van eigen onderdanen die zich illegaal respectievelijk op het grondgebied van de Midden-Amerikaanse landen of op het grondgebied van één der Lidstaten van de Europese Unie bevinden.

De Partijen worden voorts verplicht tot het verstrekken van passende identiteitsdocumenten ten behoeve van terugname van eigen onderdanen.

Tevens is vastgelegd dat tussen de Partijen een apart verdrag zal worden afgesloten met specifieke verplichtingen op het gebied van terugname, met inbegrip van de overname van onderdanen van andere landen en statenloze personen. Zolang in EU-verband een dergelijk terug- en overnameverdrag niet is gesloten, kan een EU-lidstaat op verzoek, en gelet op de verklaring bij dit artikel, bilateraal een terug- en overnameverdrag met de Midden-Amerikaanse landen sluiten.

Het derde lid is opgesteld in de lijn van de standaardtekst die de EU met betrekking tot de terug- en overnameclausule heeft geformuleerd. Tijdens de Raad voor Justitie en Binnenlandse Zaken in december 1999 is besloten dat in verdragen van de Europese Gemeenschap, met inbegrip van gemengde akkoorden, een terug- en overnameclausule dient te worden opgenomen. De rechtsbasis daarvoor is artikel 63, onder 3, onderdeel b, van het EG-verdrag.

pulations déracinées et les combattants démobilisés forment dès lors un groupe bénéficiant d'une attention particulière dans le cadre de la coopération. La coopération est notamment axée sur la réinsertion de ces groupes.

#### *Articles 47 et 48*

Dans le domaine des drogues, l'article 47 met l'accent tant sur la prévention en matière de consommation que sur la répression du trafic illicite des drogues et de la criminalité qui s'y rattache. Le développement des cultures de substitution est également cité comme domaine de coopération. L'article 48 traite, quant à lui, de la lutte contre le blanchiment de capitaux illégaux.

#### *Article 49*

La coopération en matière d'immigration vise notamment à examiner le phénomène migratoire et ses divers aspects sociaux et économiques.

Le troisième paragraphe contient la clause du « retour » et de « la réadmission ». Sur la base de cette clause, les Parties s'engagent mutuellement à réadmettre sans autre formalité leurs ressortissants se trouvant de manière illégale respectivement sur le territoire d'un pays d'Amérique centrale ou sur le territoire de l'un des États membres de l'Union européenne.

Les Parties sont en outre tenues de fournir les documents d'identité appropriés en vue de la réadmission de leurs ressortissants.

Aux termes du même paragraphe, les Parties conviennent de conclure un accord séparé fixant des obligations spécifiques en matière de réadmission, en ce compris la réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides. Tant qu'aucun accord en matière de retour et de réadmission n'est conclu dans le cadre de l'UE, un État membre pourra, sur demande, et sans préjudice de la déclaration relative à cet article, conclure un accord bilatéral en matière de retour et de réadmission avec les pays d'Amérique centrale.

Le troisième paragraphe est rédigé dans la ligne du texte standard formulé par l'UE pour ce qui concerne la clause de retour et de réadmission. Au cours du Conseil « Justice et affaires intérieures » de décembre 1999, la décision avait été prise d'insérer désormais une clause de retour et de réadmission dans les traités de la Communauté Européenne, y compris dans les accords mixtes. La base juridique à cet effet est l'article 63, 3, b, du Traité CE.

*Artikel 50*

Dit artikel bepaalt dat Partijen samen zullen werken bij de bestrijding van terrorisme, met inachtneming van internationale overeenkomsten en hun eigen wet- en regelgeving.

De samenwerking zal plaatsvinden in het kader van de tenuitvoerlegging van resolutie 1373 van de VN-veiligheidsraad en andere relevante resoluties (waarmee toekomstige resoluties niet zijn uitgesloten). Verder zal informatie worden uitgewisseld over terroristische groeperingen en hun netwerken, in overeenstemming met het nationale en internationale recht, en zal ervaring worden uitgewisseld over de middelen en methoden voor het bestrijden van terrorisme. Het artikel sluit het uitwisselen van op personen herleidbare informatie derhalve uit.

## TITEL IV

**Algemene en slotbepalingen  
(artikelen 51 tot en met 60)**

Dit deel bevat de gebruikelijke bepalingen over de naleving van het verdrag, een definitie van Partijen, de looptijd (onbeperkt) van het verdrag, en de werktalen waarin het verdrag wordt opgesteld.

*Artikel 52*

Ingevolge het eerste lid van artikel 52 zal het Gemengd Comité dat in 1985 is ingesteld gehandhaafd worden. Het Gemengd Comité is verantwoordelijk voor de algemene tenuitvoerlegging van het verdrag. De Partijen bij het verdrag moedigen het Europees Parlement en het Midden-Amerikaanse Parlement aan een interparlementair comité in te stellen.

*Artikel 58*

Op grond van dit artikel komen de Partijen overeen een hoge mate van bescherming te geven aan de verwerking van persoonsgegevens en andere gegevens.

**BEVOEGDHEID VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegd-

*Article 50*

Cet article stipule que les Parties coopéreront dans la lutte contre le terrorisme, dans le respect des conventions internationales et de leurs lois et règlements respectifs.

La coopération sera menée dans le cadre de la mise en œuvre de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations Unies et d'autres résolutions pertinentes (y compris les résolutions à venir). Par ailleurs, elles échangeront des informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux, dans le respect du droit international et national, ainsi que leur expérience dans le domaine des moyens et des méthodes utilisés pour contrer le terrorisme. L'article exclut donc l'échange d'informations liées aux personnes.

## TITRE IV

**Dispositions générales et finales  
(articles 51 à 60)**

Cette partie comprend les dispositions habituelles sur l'application et la mise en œuvre de l'accord, la définition des Parties, la durée (illimitée) de l'accord, ainsi que les langues dans lesquelles l'accord a été rédigé.

*Article 52*

Aux termes du premier paragraphe de l'article 52, la commission mixte instituée en 1985 sera maintenue. La commission mixte est chargée de la mise en œuvre générale de l'accord. Les Parties encouragent le Parlement européen et le Parlement d'Amérique centrale à instituer une commission interparlementaire.

*Article 58*

Aux termes de cet article, les Parties conviennent d'assurer une protection stricte au traitement des données à personnel et autres.

**COMPÉTENCE DE LA COMMISSION COMMUNAU-  
TAIRE COMMUNE**

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des

heid van de Gemeenschappen en Gewesten alsook van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vooral de bepalingen inzake samenwerking op domeinen die onder de bevoegdheid van deze laatste vallen.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

Régions ainsi que de la Commission communautaire commune, surtout les dispositions relatives à la coopération dans des domaines qui relèvent de la compétence des Communautés et des Régions.

Les Membres du Collège réuni compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met volgende internationale  
Akten :**

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,
- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen zijn gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Art. 2*

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zal volkomen uitwerking hebben.

*Art. 3*

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, an-

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment aux Actes internationaux  
suivants :**

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuéla), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,
- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures, sont chargés de présenter à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Art. 2*

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortira son plein et entier effet.

*Art. 3*

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Pa-

derzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

nama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 8 juli 2005 door de ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor Externe Betrekkingen verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met volgende internationale Akten :

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,
- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003 »,

heeft op 28 juli 2005 het volgende advies (nr. 38.750/2/V) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. In artikel 2 van de Franse tekst dient, zoals in de Nederlandse tekst, het juiste opschrift te worden weergegeven van het verdrag waarmee wordt ingestemd.

2. De Nederlandse en de Franse versie van de betrokken overeenkomsten inzake politieke dialoog en samenwerking, die bij de Gemeenschappelijke Gemeenschapsvergadering zullen worden ingediend, zijn niet samen met de adviesaanvraag overgezonden aan de Raad van State.

Aangezien de afdeling wetgeving geen inzage heeft gekregen van de Nederlandstalige versie van de overeenkomsten, weet ze niet of het opschrift van de instemming behoevende overeenkomsten correct wordt vermeld in de Nederlandse tekst van het voorontwerp <sup>(1)</sup>.

(1) Zie advies 38.258/4, gegeven op 12 april 2005 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan « het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale Akten :

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,
- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003 » (Gedr. St., BHR, zitting 2004-2005, nr. A-134, blz. 21).

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par les ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour les Relations extérieures, le 8 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment aux Actes internationaux suivant :

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,
- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003 »,

a donné le 28 juillet l'avis (n<sup>o</sup> 38.750/2/V) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. A l'article 2, il y a lieu de reproduire, dans le texte français, l'intitulé exact du traité auquel il est porté assentiment, comme dans le texte néerlandais.

2. Les versions française et néerlandaise des accords de dialogue politique et de coopération concernés, qui seront déposées sur le bureau de l'Assemblée communautaire commune, n'ont pas été transmises au Conseil d'Etat avec la demande d'avis.

N'ayant pu avoir accès à la version néerlandaise des accords, la section de législation ignore si le texte néerlandais de l'avant-projet indique correctement l'intitulé des accords à approuver <sup>(1)</sup>.

(1) Voir l'avis 38.258/4, donné le 12 avril 2005 sur un avant-projet devenu « projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, la Communauté andine et ses pays (Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,
- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003 » (Doc. Parl., CRBC, session 2004-2005, n<sup>o</sup> A-134, p. 21).

3. In de artikelen 2 en 3 dient het werkwoord overeen te stemmen met het onderwerp; men schrijve « zullen » in plaats van « zal ».

De kamer was samengesteld uit

De heren Y. KREINS, kamervoorzitter,  
 P. LIÉNARDY,  
 Mevrouwen M. BAGUET, staatsraden,  
 A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditor-afdelingshoofd.

*De Griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE

*De Voorzitter,*

Y. KREINS

3. Aux articles 2 et 3, il y a lieu d'accorder le verbe; on écrira « sortiront » au lieu de « sortira ».

La chambre était composée de

Messieurs Y. KREINS, président de chambre,  
 P. LIÉNARDY,  
 Mesdames M. BAGUET, conseillers d'Etat,  
 A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le Greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE

*Le Président,*

Y. KREINS

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met volgende internationale Akten :**

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003;
- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen zijn gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Art. 2*

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), ander-

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuéla), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003;
- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures, sont chargés de présenter à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Art. 2*

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuéla), d'autre part,



zijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zullen volkomen uitwerking hebben (\*).

*Art. 3*

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zullen volkomen uitwerking hebben (\*).

Brussel, 8 september 2005

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet (\*).

*Art. 3*

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet (\*).

Bruxelles, le 8 septembre 2005

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Evelyne HUYTEBROECK

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomsten kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

(\*) Le texte intégral des Accords peut être consulté au greffe du Parlement.

